



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 42

Rozeslána dne 8. září 2006

Cena Kč 22,-

O B S A H:

88. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Kolumbijské republiky o spolupráci v oblasti obranného materiálu
-

88**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. července 2006 bylo v Bogotě podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Kolumbijské republiky o spolupráci v oblasti obranného materiálu.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 3. července 2006.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

MEZI

**MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY**

A

**MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY
KOLUMBIJSKÉ REPUBLIKY**

O

**SPOLUPRÁCI V OBLASTI
OBRANNÉHO MATERIÁLU**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Kolumbijské republiky, dále jen „smluvní strany“,

řídíce se oboustranným přáním upevňovat přátelské vztahy mezi Českou republikou a Kolumbijskou republikou,

potvrzující svoji oddanost cílům a principům Charty Organizace spojených národů,

usilující o zabezpečení vzájemně výhodné a dlouhodobé spolupráce v oblasti obranného materiálu,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Vymezení pojmů

Pro účely tohoto Ujednání mají následující pojmy tento význam:

- a) „vysílající smluvní strana“ je smluvní strana, která vysílá osoby v rámci své působnosti k pobytu na území státu druhé smluvní strany;
- b) „přijímající smluvní strana“ je smluvní strana, která přijímá osoby vyslané druhou smluvní stranou k pobytu na území svého státu;
- c) „obrný materiál“ je výzbroj a vybavení pro potřeby ozbrojených sil a dalších ozbrojených složek států smluvních stran;
- d) „delegace“ jsou zaměstnanci obou smluvních stran vyslaní na území státu druhé smluvní strany v souvislosti s prováděním tohoto Ujednání.

Článek 2

Oblasti spolupráce

Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a v souladu se svými mezinárodněprávními závazky napomáhat spolupráci mezi českými a kolumbijskými podniky, organizacemi a institucemi v následujících oblastech:

- a) dodávky obranného materiálu;
- b) provoz, opravy, modernizace a údržba dodaného obranného materiálu;
- c) předávání technologie a technická pomoc při výrobě obranného materiálu;
- d) jiné směry spolupráce, o které obě smluvní strany projeví zájem.

Článek 3

Zabezpečení spolupráce

1) Smluvní strany budou v souladu s právními předpisy svých států napomáhat uzavírání kontraktů mezi českými a kolumbijskými podniky, organizacemi a institucemi, v nichž budou stanoveny podmínky spolupráce v oblasti obranného materiálu.

2) Bude-li to možné, každá smluvní strana zajistí ověřování jakosti pro obranný materiál dodávaný v souladu s kontrakty podle odstavce 1. Takové ověřování jakosti bude poskytováno bezplatně a za stejných podmínek jako pro vlastní ozbrojené síly.

3) Kterákoli smluvní strana může požádat druhou smluvní stranu o reference na konkrétní společnosti, které projeví zájem o uzavření kontraktu podle odstavce 1.

Článek 4

Odpovědné orgány

Orgány odpovědné za provádění tohoto Ujednání budou:

za Českou republiku – sekce vyzbrojování Ministerstva obrany a Úřad pro obrannou standardizaci, katalogizaci a státní ověřování jakosti;

za Kolumbijskou republiku – úsek náměstka ministra pro institucionální řízení Ministerstva národní obrany.

Článek 5

Ochrana utajovaných informací

- 1) Utajované informace, jež si smluvní strany předají během spolupráce podle tohoto Ujednání, budou chráněny v souladu s právními předpisy státu smluvní strany, která tyto informace přijala.
- 2) Smluvní strany nezveřejní ani neposkytnou jakékoli třetí straně utajované informace bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany původu.
- 3) Smluvní strany bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany původu nepoužijí utajované informace k jinému účelu, než ke kterému byly poskytnuty.

Článek 6

Způsob financování

Každá ze smluvních stran hradí náklady, které jí vzniknou v souvislosti s prováděním tohoto Ujednání.

Článek 7

Povinnosti vysílající smluvní strany

Vysílající smluvní strana zabezpečí a uhradí členům své delegace:

- a) dopravu do předem určeného místa na území státu přijímající smluvní strany a zpět, není-li dohodnuto jinak;
- b) kapesné;
- c) dokumenty vyžadované orgány státu přijímající smluvní strany pro vstup a opuštění jeho území.

Článek 8

Povinnosti přijímající smluvní strany

Přijímající smluvní strana na svém území zabezpečí a uhradí členům delegace vysílající smluvní strany:

- a) přepravu z předem určeného místa na území jejího státu do místa pobytu delegace, přepravu podle programu návštěvy delegace a dopravu do místa, z něhož delegace její stát opustí;
- b) stravování;
- c) ubytování.

Článek 9

Řešení sporů

Jakékoli spory, které mohou vzniknout mezi smluvními stranami při provádění tohoto Ujednání, budou smluvní strany řešit neodkladně vzájemným jednáním a nebudou je předávat žádnému mezinárodnímu soudu ani třetí straně.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

- 1) Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu.
- 2) Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Ujednání písemně vypovědět. Platnost Ujednání skončí 6 měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhou smluvní stranou.
- 3) Toto Ujednání může být kdykoliv písemně změněno nebo doplněno po vzájemné dohodě smluvních stran.

4) Ukončení platnosti tohoto Ujednání se netýká dalšího provádění platných kontraktů.

Dáno v Bogotě dne 3. července 2006 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, španělském a anglickém. V případě jakýchkoli rozporů při výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo obrany
České republiky
Ing. Jaroslav **Kopřiva** v. r.

Za Ministerstvo národní obrany
Kolumbijské republiky
Camilo Ospina **Bernal** v. r.

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENSE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA**

CONCERNING

**CO-OPERATION IN THE FIELD
OF DEFENSE MATERIEL**

The Ministry of Defense of the Czech Republic and the Ministry of National Defense of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as the “Parties”,

Bearing in mind mutual desire to strengthen friendly relations between the Czech Republic and the Republic of Colombia,

Recognizing its adherence to the objectives and principles of the UN Charter,

Striving for ensuring mutually advantageous and long-term co-operation in the field of Defense materiel,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For purposes of this Agreement the following definitions mean:

- a) “Sending Party” means the Party which sends personnel under its competence to stay within the territory of the state of the other Party;
- b) “Receiving Party” means the Party which receives personnel sent by the other Party to stay within the territory of its state;
- c) “Defense materiel” means weapons and equipment for the needs of the armed forces and other armed services of the states of the Parties;
- d) “Delegation” means personnel of the both Parties sent to the territory of the state of the other Party in conjunction with the implementation of this Agreement.

Article 2

Areas of Co-operation

The Parties shall support, in accordance with their national legal regulations as well as their international law commitments, co-operation between the Czech and Colombian companies, organizations and institutions in the following areas:

- a) Defense materiel deliveries;
- b) Operation, repairs, modernization and maintenance of delivered Defense materiel;
- c) The transfer of technology and technical assistance for the production of Defense materiel;
- d) Other ways of co-operation which both Parties will be interested in.

Article 3

Co-operation Background

1) The Parties shall facilitate, in accordance with their national legal regulations, contracts between the Czech and Colombian companies, organizations and institutions containing the conditions for co-operation in the field of Defense materiel.

2) Subject to availability, each Party shall provide quality assurance for Defense materiel supplied by the companies in a compliance with the contracts pursuant to paragraph 1. Such quality assurance shall be provided free of charge on equal terms as provided to their own armed forces.

3) Either Party may raise an inquiry to the other Party concerning references on particular companies desiring to conclude a contract pursuant to paragraph 1.

Article 4

Responsible Authorities

Authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

for the Czech Republic – Armaments Division of the Ministry of Defense and Office for Defense Standardization, Catalogization and Governmental Quality Assurance;

for the Republic of Colombia – Viceministry of Institutional Management of the Ministry of National Defense.

Article 5

Classified Information Protection

1) Classified information provided between the Parties in the course of co-operation under this Agreement shall be protected in accordance with the national legal regulations of the Party that received the classified information.

2) The Parties shall neither release nor disclose classified information to any third party without a prior written consent of the originating Party.

3) The Parties shall not use classified information for any other purpose than for which it was provided without a prior written consent of the originating Party.

Article 6 Financing

Each Party shall bear its costs incurred in the implementation of this Agreement.

Article 7 Responsibilities of the Sending Party

The Sending Party shall provide to and pay for the members of its delegation:

- a) Transportation to a pre-determined place within the territory of the state of the Receiving Party and back if not agreed upon otherwise;
- b) Per diem allowance;
- c) Documents required by the national authorities of the Receiving Party to enter and to leave its territory.

Article 8 Responsibilities of the Receiving Party

Within the territory of its state the Receiving Party shall provide to and pay for the members of the delegation of the Sending Party:

- a) Transportation from a pre-determined place within the territory of its state to the place of stay of the delegation, transportation of the delegation according to the programme and transportation to the place from which the delegation leaves the territory of its state;
- b) Boarding;
- c) Accommodation.

Article 9 Settlement of Disputes

Any disputes between the Parties, which may arise while implementing this Agreement shall be resolved immediately by mutual consultations and shall not be referred to any international tribunal or any other third party.

Article 10
Final Provisions

1) This Agreement enters into force on the day of its signature.

2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. However, any Party may withdraw from this Agreement in writing. This Agreement shall cease to be in force 6 months after receipt of the notification of withdrawal from the other Party.

3) This Agreement may be amended or supplemented in writing at any time with the mutual consent of both Parties.

4) Termination of this Agreement does not affect further implementation of current contracts.

Done in Bogota on 3rd July 2006 in duplicate in the Czech, Spanish and English languages. In case of any discrepancies in interpretation the English version shall prevail.

For
the Ministry of Defense
of the Czech Republic

Ing. Jaroslav KOPŘIVA

For
the Ministry of National Defense
of the Republic of Colombia

Camilo Ospina BERNAL



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.